

pi-vote - Bug / Feature #5601

Circle (@ Debian): "Alien" > "Foreigner"

24 July 2013 15:05 - bernd villiger

Status:	New	Start date:	24 July 2013
Priority:	Low	Due date:	
Assignee:	Exception	% Done:	0%
Category:	Texts & Translation	Estimated time:	0.00 hour
Target version:		Affected Users:	
Request Type:	Bug Report		
Affected Program:	Circle		

Description
System(e)

- Circle 1.4.4.0 (english) auf
 - Debian 7.1 | Kernel 3.2 (64bit) | Gnome 3.4
 - Mint 15 | Kernel 3.8 (64bit) | Cinnamon 1.8

Problem

In der Maske Create certificate - Personal data (cf. Screenshot) werden *Ausländer* als *Aliens* bezeichnet - was im Englischen durchaus auch einen negativen Unterton haben kann.

Lösung

In Anlehnung an die Wortwahl des [Bundesamtes für Migration](#) schlage ich daher vor, den neutralen Begriff des *Foreigners* zu verwenden, konkret also *Alien Identity Card* durch *Foreigner ID* zu ersetzen.

History

#1 - 24 July 2013 15:27 - Exception

- Priority changed from Low to High

Aha. Schengen-Terminologie (Alien's Identity Card) ungleich Schweizer Terminologie (Foreign National Identity Card). Zumindest gemäss termdat <https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search>

Wird also geändert.

#2 - 24 July 2013 15:51 - bernd villiger

Nur, um nicht missverstanden zu werden: Rein formell betrachtet, ist *Alien* ein zulässiger Begriff (- wird sogar in der Britannica verwendet).

Meiner (im Zweifel subjektiven) Erfahrung nach ist der Begriff aber eben auch heikel, weil "latent abwertend". Deswegen mein Vorschlag einer wertneutraleren Alternative. That's all ;-)

#3 - 05 March 2014 15:54 - Exception

- Priority changed from High to Low

Keine Ressourcen frei.

Files

1307241420_bv.png	174 KB	24 July 2013	bernd villiger
-------------------	--------	--------------	----------------